

# Aragonesismos de origen árabe en Andalucía

Por Teresa Garulo

Es bien sabido que el dialecto andaluz no es, como los demás dialectos españoles, una continuación evolutiva del latín hablado en la Península sino que es el castellano llevado al sur después de que se conquistaran Sevilla y Córdoba en el siglo XIII y Granada en el XV. Las transformaciones fonéticas son muy recientes o están en pleno desarrollo, como ocurre con la *s* predorsal, de gran vitalidad y poder de difusión, según indican los materiales del ALEA, que va ganando terreno hacia el norte y el este del ámbito andaluz en perjuicio de la *s* coronal<sup>1</sup>. Como en la conquista y repoblación de Andalucía intervinieron, aparte de los castellanos, naturales de otras regiones españolas, con sus lenguas y dialectos propios, sus peculiaridades lingüísticas configuraron las áreas léxicas que se observan en la región.

En principio estas influencias se ordenan de norte a sur: influencia occidental, influencia castellana e influencia catalano-aragonesa. La realidad es bastante más compleja. Las líneas generales están trazadas por M. Alvar en *Estructura del léxico andaluz*, "Boletín de Filología de la Universidad de Chile", XVI (1964), 5-12, donde expone las conclusiones extraídas del estudio de varios mapas del ALEA. Las zonas lingüísticas que M. Alvar señala, con ligeras variantes, se confirman en otros estudios hechos a partir del ALEA<sup>2</sup>.

1. Cf. A. Llorente, *Fonética y fonología andaluza*, "RFE", XLV (1962), p. 238.

2. Por ejemplo, J. Fernández-Sevilla, *Formas y estructuras en el léxico agrícola andaluz. Interpretación y estudio de 200 mapas lingüísticos*, Madrid, CSIC, 1975; mi propia tesis doctoral, inédita, *Los arabismos en el léxico andaluz*, leída en mayo de 1978.

De la influencia catalano-aragonesa, la que aquí nos importa, se ha dicho repetidamente<sup>3</sup> que opera en la región más oriental: el norte de Almería, nordeste de Granada y este de Jaén, unas veces directamente, otras a través del murciano. El partido de Orcera en Jaén, el de Huéscar en Granada y el de Vélez Rubio en Almería, pertenecen al dominio lingüístico del murciano y es allí donde se encuentra mayor caudal de elementos orientales; y un nutrido vocabulario de origen aragonés señorea toda la provincia de Almería y la mitad oriental de las de Granada y Jaén.

Dentro del campo más restringido de los arabismos se observa que su difusión en Andalucía obedece a las líneas de fuerza que señala la reconquista, como ocurre en otras parcelas del léxico andaluz. La influencia oriental en Almería se hace presente en catalanismos como *alhábega* frente a *albahaca*, de uso general en la región, aragonesismos como *gárgol*, etc.

En el presente artículo pretendo destacar esas voces aragonesas y orientales en Andalucía que son de origen árabe<sup>4</sup>. En el ALEA nos encontramos:

3. Cf. G. Salvador, *Aragonesismos en el dialecto andaluz*, "AFA", V (1953), 143-164; del mismo, *Catalanismos en el habla de Cúllar-Baza*, en "Miscelánea filológica dedicada a Mons. A. Grier", Barcelona 1960, II, 333-342.

4. Doy a continuación la bibliografía y las abreviaturas que empleo en este trabajo:

AFA = "Archivo de Filología Aragonesa".

Alcalá = Pedro de Alcalá, *Arte para ligeramente saber la lengua araviga y Vocabulista aravigo en letra castellana*, 1505; ed. P. Lagarde: *Petri Hispani: De lingua arabica libri duo*, Gottinga 1883; reimpr. Otto Zeller, Osnabrück 1971.

Alcalá Venceslada, A., *Vocabulario andaluz*, Andújar 1933, 2.<sup>a</sup> ed., Madrid 1951.

ALEA = M. Alvar (con la colaboración de A. Llorente y G. Salvador), *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*, Granada, 1961-1973, 6 tomos.

ALEANR = M. Alvar (con la colaboración de A. Llorente, T. Buesa y Elena Alvar), *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, Departamento de Geografía Lingüística, Institución "Fernando el Católico" de la Exema. Diputación de Zaragoza y CSIC, 1979-80.

Alvar, *Dial. arag.* = M. Alvar, *El dialecto aragonés*, Madrid, ed. Gredos, 1953.

Alvar, *Materiales* = M. Alvar, *Materiales para una dialectología bajo-aragonesa*, "AFA", III (1950), 181-220.

Arnal Cervero, Pedro, *Vocabulario del Alto-aragonés (de Alquézar y pueblos próximos)*, Madrid, CSIC, 1944.

Asín Palacios, M., *Enmiendas a las etimologías árabes del "Diccionario de la Lengua de la Real Academia Española"*, "Al-Andalus", IX (1944), 9-41.

Badía, Bielsa = A. Badía Margarit, *El habla del valle de Bielsa*, Barcelona 1950.

Badía Margarit, A., *Contribución al vocabulario aragonés moderno*, Zaragoza 1948.

Baráibar y Zumárraga, F., *Vocabulario de palabras usadas en Alava y no*

ALHÁBEGA, 'albahaca' (ALEA, lám. 293, mapa 297). Del árabe *habaqa*, 'id.'. Frente al resto de Andalucía, donde se recoge *albahaca* y sus variantes fonéticas, en puntos orientales de las provincias de Almería y Granada se registra esta forma, próxima al catalán *alfàbega*, *alfàbrega*, que conserva la acentuación del ár. clásico frente a *habáqa* que es como acentúa Alcalá (pág. 96 a, lín. 38). Esta forma *alhábega*, en tiempo de Laguna († 1560), se empleaba ya en Murcia igual que actual-

- incluidas en el Diccionario de la Real Academia Española (decimotercera edición) o que lo están en otras acepciones o como anticuadas*, Madrid 1903.
- Borao, J., *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza 1908.
- Corominas, DCELC = J. Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Madrid-Berna 1954.
- Corominas, DCECH = J. Corominas y J. A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, ed. Gredos, 1980.
- Coll y Altabás, B., *Colección de palabras usadas en La Litera*, adjunto a Borao, 1908.
- DHLE = Academia Española, *Diccionario histórico de la lengua española*, Seminario de Lexicografía, dirigido por J. Casares (†), R. Lapesa, Madrid 1963 en adelante, 13 fasc.
- Dozy, *Gloss.* = R. Dozy y W. H. Engelmann, *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*, Leiden 1869.
- DRAE = *Diccionario de la Real Academia Española*.
- Ferraz y Castán, V., *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorza*, Madrid 1934.
- García de Diego, V., *Etimologías españolas*, Valencia, ed. Aguilar, 1964.
- García de Diego, "RFE", VII = V. García de Diego, reseña de A. Sevilla, *Vocabulario murciano*, Murcia 1919, en "RFE", VII (1920), 385-389.
- García Martínez, G., *El habla de Cartagena y sus aledaños marítimos*, "RDTrP", II (1946), 458-473.
- García Morales, A., y Sánchez López, I., *Voces murcianas no incluidas en el "Vocabulario murciano" de García Soriano*, "RDTrP", I (1945), 690-693.
- García Soriano, J., *Vocabulario del dialecto murciano*, Madrid 1932.
- Lázaro Carreter, F., *El habla de Magallón. Notas para el estudio del aragonés vulgar*, Zaragoza, CSIC, 1945.
- López Puyoles, L. V., y Valenzuela la Rosa, J., *Colección de voces de uso en Aragón*, adjunto a Borao, 1908.
- Llorente, A., *Fonética y fonología andaluzas*, "RFE", XLV (1962), 227-240.
- Magaña, J., *Contribución al estudio del vocabulario de la Rioja*, "RDTrP", IV (1948), 268-303.
- Martínez Ruiz, *Invent. moriscos* = J. Martínez Ruiz, *Inventarios de bienes moriscos en el reino de Granada (siglo XVI)*. *Lingüística y civilización*, Madrid, CSIC, 1972.
- Monge, Félix, *El habla de La Puebla de Híjar*, "RDTrP", VII (1951), 187-241.
- Muñoz y Romero, T., *Colección de Fueros Municipales y Cartas pueblas de los Reinos de Castilla, León, Corona de Aragón y Navarra*, Madrid, 1847; Madrid, ed. Atlas, 1970.
- Neuvonen, E. K., *Los arabismos del español en el siglo XIII*, Helsinki 1941.
- RDTrP = Revista de Dialectología y Tradiciones Populares.
- RFE = Revista de Filología Española.
- Sevilla, A., *Vocabulario murciano*, Murcia 1919.
- Steiger, A., *Contribución a la fonética del hispanoárabe y de los arabismos en el iberorrománico y el siciliano*, Madrid 1932.
- Zamora Vicente, A., *Notas para el estudio del habla albaceteña*, "RFE", XXVII (1943), 233-255.

mente, cf. Corominas, DCELC, I, 81; también ahora se recoge en la provincia de Albacete, dentro del área de influencia murciana, cf. Zamora Vicente, "RFE", XXVII, 243. Los pueblos donde se ha recogido en las encuestas del ALEA son: Gr 200 Puebla de Don Fadrique, Gr 201, Huéscar, Gr 203 Galera, Al 200 Topares, Al 201 Vélez Rubio, Al 202 Contador y Al 204 La Perulera.

ALMAZARA, 'molino de aceite' (ALEA, lám. 228, mapa 231). Del ár. *maʿṣara* 'id.', del verbo *ʿaṣara* 'exprimir'; en árabe hispánico *maʿṣara* también se empleaba con el significado de 'lagar do pisan uuas', cf. Alcalá, pág. 289 a, lins. 11 y 12; 1.<sup>a</sup> doc.: abril 1563, *mazara* (Martínez Ruiz, *Invent. moriscos*, 144). Según el *Dicc. Autoridades*, *almazara* era voz de los reinos de Granada y Murcia; y todas las autoridades que recoge el DHLE son de murcianos, salvo Alarcón, de Guadix. En catalán *almàssera* se documenta desde 1497; y en Valencia, el pueblo *Almàssera* se documenta con la forma *Almassara* o *Almaçera* en 1258 (cf. Corominas, DCECH, I, 188). En el ALEA se ha recogido en la zona de influencia murciana, Almería y la mitad oriental de Granada, además aparece en tres puntos de las provincias de Huelva, Cádiz y Córdoba: H 204 Almonaster la Real, Ca 202 Setenil, Co 607 Lucena, J 403 Jódar, Gr 201 Huéscar, Gr 202 Castril de la Peña, Gr 400 Cúllar-Baza, Gr 401 Dehesas de Guadix, Gr 402 Freila, Gr 403 Pedro Martínez, Gr 404 Caniles, Gr 405 Gor, Gr 408 Lugros, Gr 503 Escúzar, Gr 506 Pórtugos, Gr 511 Alcázar, Gr 600 Mairena, Gr 602 Bérchules, Gr 603 Murtas, Gr 604 Albuñol, Al 100 Lúcar, Al 201 Vélez Rubio, Al 203 Oria, Al 204 La Perulera, Al 205 Pulpí, Al 300 Alcóntar, Al 301 Bacares, Al 302 Gérgal, Al 303 Abla, Al 400 Cantoria, Al 401 Tahal, Al 402 Vera, Al 403 Lubrín, Al 404 Palomares, Al 405 Gafarillos, Al 500 Tabernas, Al 501 Alboloduy, Al 502 Ohanes, Al 503 Paterna del Río, Al 504 Alcolea, Al 506 Félix, Al 507 Berja, Al 600 Carboneras, Al 601 Níjar y Al 602 San José.

AZAGADOR, 'camino real para el ganado trashumante' (ALEA, lám. 426, mapa 445). Es un derivado del verbo *azagar* 'llevar el ganado en hilera por las sendas', y éste de *zaga*, del árabe *sāqa* 'retaguardia de un ejército', cf. Corominas,

DCECH, I, 430-431. *Zaga* en la Edad Media es voz muy frecuente, y se nota especialmente su frecuencia en textos aragoneses y moriscos; en aragonés se formó el verbo *azagar* y de ahí *azagador*, cf. Corominas, DCELC, IV, 795; 1.<sup>a</sup> doc.: DRAE 1884. El DRAE no señala que sea regionalismo y Alcalá Venceslada no lo incluye en su *Voc.* Aparece *asagadó* en Ferraz: 'dícese de los estrechos senderos existentes en las montañas y por donde pasa el ganado, generalmente lanar, de uno en uno, muy difíciles de ser transitados por personas', pág. 26. Se ha recogido en tres puntos orientales de Almería, dentro de la zona de influencia aragonesa: Al 204 La Perulera, Al 402 Vera y Al 600 Carboneras.

BADANA, del ár. *biṭāna*, ár. vg. *baṭāna* 'forro', cf. Corominas, DCECH, I, 451; 1.<sup>a</sup> doc.: 1050. El DRAE recoge la acepción 'piel curtida de carnero u oveja'. En el ALEA (lám. 964, mapa 964) se recogió *badana* en respuesta al enunciado 'lo que se emplea para alisar las vasijas antes de meterlas en el horno' en dos pueblos de Almería (Al 204 La Perulera y Al 402 Vera), uno en Jaén (J 303 Arjonilla) y, ya muy alejado de éstos, en uno de Huelva (H 401 Campofrío), mientras en la mayor parte de los pueblos encuestados que tenían alfares respondieron *alpañata*. Me parece que está en relación con *badana* 'la parte más delgada del cuero de una res' recogido en el valle de Bielsa, cf. Badía, *Bielsa*, 229.

BADINA, del ár. *bāṭin* 'paraje de tierra baja donde se estanca el agua'; 1.<sup>a</sup> doc.: *Dicc. Autoridades*, cf. Corominas, DCECH, I, 452. Es palabra considerada aragonesa, como indica el DRAE; Borao la define 'balsa o charca de agua detenida en los caminos'; desde el aragonés se extiende hasta el catalán y gascón limítrofes; en el ALEA se recoge en respuesta a 'hoyo que hace el agua al correr' (lám. 88, mapa 92) en J 404 Larva y, con la variante *badia*, en Al 505 Benahadux. El verbo *embadinar* (Borao, 'encharcar') hace acto de presencia en J 403 Jódar con *agua embadinada* 'remanso, agua de riego estancada accidentalmente' (ALEA, lám. 86, mapa 90).

CICLÓN, 'ciclán'. Del ár. *siqlab* 'esclavo', ár. vg. *siqlāb* 'eunuco'. 1.<sup>a</sup> doc. de *ciclán*: Juan de Aviñón, *Sevillana medi-*

*cina* (a. 1381 ?), 103 (FM). La primera doc. de *ciclón* se encuentra en el aragonés Antón de Moros, mediados del s. XV. Para la vitalidad de esta palabra en Aragón, cf. Corominas, DCECH, II, 65. En Andalucía, frente al más usual *ciclán*, se recoge *ciclón* 'cordero sin huevos o con ellos ocultos' (ALEA, lám. 485, mapa 510) en algunos pueblos, en su mayoría de la región oriental: J 203 Santisteban del Puerto, Gr 514 Almuñécar y Al 204 La Perulera. En la acepción 'cordero rencoso, cordero con un solo huevo' (ALEA, lám. 484, mapa 509), aparece en H 200 Cumbres de San Bartolomé, Ca 500 Puerto-Serrano, Co 605 Castil de Campos, J 309 Santiago de Calatrava, Gr 512 Guájar Faragüit, Gr 604 Albuñol, y Al 501 Alboloduy.

COFIN 'capacho' (ALEA, lám. 232, mapa 237). Se recoge exclusivamente en el norte y este de la provincia de Almería y parece confirmar la opinión de Corominas que considera procede del catalán *cofi*, diminutivo de *cofa*, que en dicha lengua se documenta desde 1331 y designa todo tipo de capacho. *Cofa* deriva del ár. *quffa* 'espuerta'; cf. Corominas, DCECH, II, 119. En Almería se registra *cofin* en Al 100 Lúcar; la variante *cojín* se recoge en Al 201 Vélez Rubio, Al 203 Oria; Al 204 La Perulera, Al 205 Pulpí, Al 400 Cantoria, Al 402 Vera, Al 403 Lubrín y Al 404 Palomares; en Al 600 Carboneras se documenta *cojinada*.

DULA 'turno de riego' (ALEA, lám. 83, mapa 87) y 'piara, rebaño grande de cerdos' (ALEA, lám. 518, mapa 550). Del árabe *dawla*, ár. vg. *dūla* 'turno, alternativa'; 1.<sup>a</sup> doc.: 931, Cartulario de Arlanza (Neuvonen, 72). La variante *adula* figura en textos medievales aragoneses, cf. Corominas, DCECH, II, 534; Borao recoge *dula* y *adula* con los significados 'hato de ganado mayor', 'terreno que no tiene riego destinado', 'cada una de las siete suertes de tierra que riega la acequia de la Almotilla'. El *Dicc. de Autoridades* señala que es voz propia de Aragón, Navarra y tierras adyacentes, pero más tarde el DRAE ha suprimido esta calificación dialectal. En el ALEANR *dula* es el término más extendido para designar al conjunto vecinal de mulas (ALEANR, lám. 848); también aparece *dula* 'yeguada' (ALEANR, lám. 833, mapa 719) en puntos de Navarra, Logroño, Vitoria, Huesca y Zaragoza. La distribución geogr-

fica que presenta en el ALEA está conforme con este origen aragonés. Con la acepción 'turno de riego' sólo se ha recogido en dos pueblos de Granada: Gr 501 Monachil y Gr 503 Escúzar. *Dula* 'piara' se registra en la mitad oriental de Granada y oeste de Almería: J 400 Santiago de la Espada, J 600 Pozo-Alcón, Gr 202 Castril de la Peña, Gr 300 Montejícar, Gr 400 Cúllar-Baza, Gr 402 Freila, Gr 403 Pedro Martínez, Gr 405 Gor, Gr 406 Guadix, Gr 407 Charches, Gr 408 Lugros, Gr 410 Lanteira, Gr 602 Bérchules, Al 201 Vélez Rubio, Al 202 Contador, Al 301 Bacares, Al 302 Gérgal, Al 401 Tahal, Al 502 Ohanes y Al 504 Alcolea.

FALCA. Del ár. *falqa* (Steiger, *Contr.*, 114). La acepción 'cuña' actualmente es aragonesa y murciana, como indica el DRAE; aparece en Borao y en García Soriano; cf. también Corominas, DCECH, II, 836-838. La acepción náutica 'cada una de las tablas delgadas que se colocan de canto, y de popa a proa, sobre la borda de las embarcaciones menores, como protección suplementaria' es la que interviene en *falca* 'varales supletorios para acarrear la mies' (ALEA, lám. 157, mapa 160) que se recoge en Ma 503 Estepona.

GARBILLO, 'harnero' (ALEA, lám. 68, mapa 72). Corominas señala que es palabra de extensión exclusivamente regional (Almería, Murcia, Valencia), tomada del catalán *garbell* que parece tomado del ár. *gīrbāl* 'id.' (aunque es posible que éste se tomara del latín CRIBELLUM 'criba pequeña', en Oriente). La 1.<sup>a</sup> doc. es *Dicc. de Autoridades* aunque anteriormente Covarrubias incluye en su obra *garbillar* y *garbillador*, advirtiendo que son palabras empleadas en Valencia; cf. Corominas, DCECH, III, 88-89. La localización de esta palabra en Almería permite afirmar que es efectivamente un préstamo catalán, pues se ha recogido precisamente en la zona de influencia catalano-aragonesa: la provincia de Almería y las zonas orientales de Granada y Jaén. *Garbillo* se encuentra en: J 201 Orcera, J 400 Santiago de la Espada, Gr 200 Puebla de Don Fadrique, Gr 201 Huéscar, Gr 203 Galera, Gr 400 Cúllar-Baza, Al 100 Lúcar, Al 200 Topares, Al 201 Vélez Rubio, Al 202 Contador, Al 203 Oria, Al 204 La Perulera, Al 300 Alcóntar, Al 301 Bacares, Al 302 Gérgal, Al 400 Cantoria, Al 402 Vera, Al 403

Lubrín, Al 404 Palomares, Al 405 Gafarillos, Al 505 Benahadux, Al 600 Carboneras, Al 601 Níjar y Al 602 San José. Su derivado, el verbo *garbillar*, con las variantes *agarbillar*, *garbillear* y *desgarbillar*, se ha recogido en los mismos puntos y en otros dos pueblos: Gr 313 Lújar y Al 205 Pulpí.

GÁRGOL, 'huevo huero' (ALEA, lám. 567, mapa 612). Del árabe *garqal* 'pudrirse el huevo' (Asín Palacios, *Enmiendas a las etim. ár.*, "Al-Andalus", IX (1944), 30; Alcalá: "guero guero: gárqal", pág. 265 b, lín. 7). Es voz dialectal aunque el DRAE no diga nada de ello. La recogen Borao en Aragón y García Soriano en Murcia; y este carácter aragonés, y murciano, se evidencia en su localización en Andalucía<sup>5</sup>: el nortenordeste de la provincia de Almería, la zona del dominio lingüístico murciano: Al 201 Vélez Rubio, Al 202 Contador, Al 203 Oria, Al 204 La Perulera, Al 205 Pulpí, Al 400 Cantoria, Al 402 Vera, Al 404 Palomares, Al 405 Gafarillos y Al 600 Carboneras.

JÁBEGA, 'herpil, red de esparto para transportar paja a lomo de las caballerías' (ALEA, lám. 75, mapa 79). Del árabe *šabaka* 'red'; 1.<sup>a</sup> doc.: 1543, F. de Ocampo, cf. Corominas, DCECH, III, 475-476. El DRAE no recoge esta acepción, pero Borao ('red gruesa de esparto', *jábrega* 'red de malla gruesa, que, generalmente, se usa para portear la paja') y García Soriano (en Moratalla, 'red de cuerda de esparto para transportar paja' y *jabegón* 'red de esparto para conducir carbón, paja, etc.') la documentan en Aragón y Murcia. En el ALEA se ha recogido en dos zonas bien distantes entre sí: centro de Sevilla y norte de Cádiz (Se 302 El Garrobo, Se 400 La Campana, Se 402 Carmona, Se 601 Morón de la Frontera, Ca 201 Prado del Rey y Ca 204 Benaocaz) y el norte de Almería, de Granada y este de Jaén (J 600 Pozo-Alcón, Gr 202 Castril de la Peña, Gr 400 Cúllar-Baza, Al 400 Cantoria y Al 401 Tahal). En la acepción 'red muy larga, arrastrada desde tierra' (ALEA, lám. 1053, mapa 1090) se recoge en todos los pueblos con encuestas de mar, menos en la provincia de Huelva.

5. Sin embargo no aparece recogida en el ALEANR, en el mapa dedicado a huevo *huero* (lám. 825, mapa 711), donde las voces más frecuentes son *batueco*, *huero*, *en agua*.



TALEGAZO (Dar un), 'caer de espaldas' (ALEA, lám. 1326, mapa 1436). Derivado de *talega*, y ésta del ár. *ta<sup>o</sup>liqa* 'saco, bolsa, zurrón', cf. Corominas, DCELC, IV, 351; 1.<sup>a</sup> doc.: 1133, *Fuero de Guadalajara* (Colecc. *Fueros*, Muñoz y Romero, Madrid 1847, pág. 509). *Talegazo* 'costalada' aparece recogido en Boraó, y como aragonesismo lo incluye el DRAE. Baráibar recoge en Álava *talegada* 'batacazo, caída ruidosa y súbita'. En Andalucía sólo se ha registrado en un punto, Gr 604 Albuñol. *Talega* es una palabra que tiene gran vitalidad en la Andalucía oriental, no así en las provincias occidentales.

TARQUÍN, 'limo, barrillo fino, que se deposita en los surcos, en las partes bajas del campo y en las orillas de las corrientes de agua después de una avenida o inundación' (ALEA, lám. 911, mapa 907), 'fango, barro muy fino' (ALEA, lám. 908, mapa 904), 'cieno, fango verdoso maloliente, que se halla en el fondo de las charcas, balsas y del agua estancada en general' (ALEA, lám. 909, mapa 905). Probablemente procede de un árabe hispánico \**tarkim* 'amontonamiento de lodo', derivado del árabe *rakam* 'amontonar', etimología que propuso la Academia, DRAE 1899, y que tiene un fuerte apoyo en el valenciano *tarquim* 'cieno', documentado repetidamente desde el siglo XV. Es palabra poco extendida en castellano, si bien se documenta por primera vez en Covarrubias; el *Dicc. de Autoridades* copia el artículo de Covarrubias y alega un pasaje de Gonzalo de Céspedes (1626), madrileño que vivió mucho tiempo en Zaragoza, y en él debe ser aragonesismo, como en Covarrubias, cf. Corominas, DCELC, IV, 387. Boraó la recoge como específicamente aragonesa, 'cieno en el fondo de las aguas estancadas'; Arnal da una variante *tarquíl*. En Andalucía se recoge en Almería, Granada y sur de Jaén: J 202 Beas de Segura, J 204 Villacarrillo, J 307 Torres, J 400 Santiago de la Espada, J 404 Larva, J 501 Alcaudete, J 503 Noalejo, J 600 Pozo-Alcón, Gr 200 Puebla de Don Fadrique, Gr 201 Huéscar, Gr 202 Castril de la Peña, Gr 203 Galera, Gr 301 Colomera, Gr 305 Caparacena, Gr 307 Quéntar, Gr 308 Belicena, Gr 309 Granada, Gr 400 Cúllar-Baza, Gr 402 Freila, Gr 404 Caniles, Gr 405 Gor, Gr 407 Charches, Gr 409 Ferreira, Gr 501 Monachil, Gr 502 Chimeneas, Gr 503 Escúzar, Gr 505 Capileira, Gr 506 Pórtugos, Gr 510

Órgiva, Gr 511 Alcázar, Gr 512 Guájar Faragüit, Gr 515 Gualchos, Gr 600 Mairena, Gr 601 Trevélez, Gr 603 Murtas, Gr 604 Albuñol, Al 100 Lúcar, Al 200 Topares, Al 201 Vélez Rubio, Al 202 Contador, Al 203 Oria, Al 204 La Perulera, Al 205 Pulpí, Al 300 Alcóntar, Al 301 Bacares, Al 302 Gérgal, Al 303 Abla, Al 400 Cantoria, Al 401 Tahal, Al 405 Gafarillos, Al 501 Alboloduy, Al 502 Ohanes, Al 503 Paterna del Río, Al 505 Benahadux, Al 506 Félix, Al 509 Balerma, Al 601 Níjar y Al 602 San José; una variante *atarquín* se recoge en Co 605 Castil de Campos; en Ma 404 Benamocarra, Gr 408 Lugros y Gr 501 Monachil aparece una forma *charquín*, quizá un cruce entre *charco* y *tarquín*. En Al 600 Carboneras, *tarquín* tiene la acepción 'sedimento del agua' (ALEA, lám. 911, mapa 907), y en Gr 506 Pórtugos designa 'zarpa, salpicones de barro o de estiércol blando que se pegan al calzado o a los pantalones y luego se quedan secos' (lám. 907, mapa 903). En Al 509 Balerma, *tarquín colorao* es la 'arcilla figulina, tierra colorada o rubial que sirve para hacer cacharros' (ALEA, lám. 892, mapa 891). Aparecen como derivados: *tarquinal* 'ciénaga, sitio donde hay mucho cieno' (ALEA, lám. 910, mapa 906) en Gr 505 Capileira, y esta misma acepción tiene *entarquiná* en Al 303 Abla; una variante *tarchina* se registra en Al 300 Alcóntar. Otro derivado es el verbo *atarquinar*, cuyo participio pasivo calificando a acequia se utiliza para 'remanso, agua de riego estancada accidentalmente' (ALEA, lám. 86, mapa 90) en J 404 Larva, Gr 202 Castril de la Peña y Gr 307 Quéntar.

ZAFA, 'palangana, vasija donde uno se lava' (ALEA, lám. 641, mapa 697). Del ár. *sahfa* 'fuente honda y ancha', cf. Corominas, DCELC, IV, 788; 1.<sup>a</sup> doc.: 1565, Albacete de Órgiva, cf. Martínez Ruiz, *Invent. moriscos*, 99-100 y 208<sup>6</sup>. El *Dicc. de Autoridades* la define como "lo mismo que aljofaina u albornía", y añade "es usado en el reino de Murcia y Andalucía". El DRAE la da como voz propia de Albacete y Murcia. Corominas explica que, aunque viva actualmente, se considera vulgar en las montañas de Almería. También es palabra usada en Albacete (Zamora Vicente, RFE, XXVII, 253). En valenciano

6. Esta 1.<sup>a</sup> doc. me hace dudar de que en Andalucía sea un orientalismo. Si es voz vinculada a los moriscos, como parece, eso explicaría que se conozca en Valencia y en el reino de Granada y zonas limítrofes.

se usa *safa* con el mismo significado. El ALEANR recoge *safa* en cuatro pueblos de Teruel (lám. 921, mapa 788). En el ALEA se documenta en toda la Andalucía oriental, en Almería de forma general; en Granada se registra en todos los puntos encuestados salvo en Gr 303 Algarinejo y en Gr 404 Caniles; y en casi toda la provincia de Jaén: J 101 Santa Elena, J 102 Isabela, J 103 Baños de la Encina, J 200 Villarrodrigo, J 201 Orcera, J 202 Beas de Segura, J 204 Villacarrillo, J 301 Jabalquinto, J 302 Cazalilla, J 304 Torrequebradilla, J 305 Fuerte del Rey, J 307 Torres, J 309 Santiago de Calatrava, J 400 Santiago de la Espada, J 401 La Iruela, J 402 Peal de Becerro, J 404 Larva, J 500 Huelma, J 502 Valdepeñas de Jaén, J 503 Noalejo, J 504 Alcalá la Real y J 600 Pozo-Alcón; también se ha recogido en un pueblo de Sevilla, Se 501 Villafranca y los Palacios.

ZOQUETA, 'dediles del segador, resguardo del pulpejo y correilla que lo sujeta' (ALEA, lám. 35, mapa 38). Se ha recogido en J 102 Isabela y Al 100 Lúcar, poblaciones ambas dentro de la zona de influencia aragonesa. Es voz bien documentada en Aragón, muy extendida, como puede verse en el ALEANR, lám. 63, mapa 54, donde aparece en todo Aragón, Logroño y en parte de Navarra. Como voz propia de Aragón ya la recogían Coll y Altabás: 'pezuña' y 'especie de guante de madera empleado por los segadores'; López Puyoles: 'vaina de madera en la cual los segadores introducen los dedos corazón, anular y meñique de la mano izquierda para no cortarse con la hoz'; Arnal: 'especie de guante de madera para preservar la mano izquierda del segador de las cortadas o heridas que pudieran hacerse con la hoz al segar la mies', pág. 32; y Alvar, *Dial. arag.*, 275. La etimología de esta palabra presenta algunos problemas. El DRAE, que la incluye en 1925, no se pronuncia sobre ella, aunque para *zoquete* 'pedazo de madera o de pan que queda sobrante', de la que parece que procede, se adhiere a la etimología propuesta por Dozy, *Glos.*, 368, el hispanoárabe *suaṭa* 'desecho', que aparece en Pedro de Alcalá. Corominas se muestra también muy partidario de la etimología árabe frente a García de Diego que propone derivarla del lat. SOCCUS 'tipo de calzado'; v. discusión en Corominas, DCELC, IV, 863-865.

Algunos aragonesismos en Andalucía son variantes léxicas de palabras conocidas del castellano. Tal es el caso de los arabismos siguientes:

ABERJENA, 'berenjena' (ALEA, lám. 1455, mapa 1576), que se ha recogido en Gr 402 Freila. En Coll y Altabás y en López Puyoles se recoge *albergena* como voz propia de La Litera y de Aragón. *Berenjena* procede del ár. *bādinjāna*, 'id.', voz de origen persa; 1.<sup>a</sup> doc.: Cancionero de Baena, cf. Corominas, DCECH, I, 565.

ABERCOQUE, 'albaricoque' (ALEA, lám. 341, mapa 353). *Albaricoque* procede del ár. *birqūq*, *barqūq*, 'id.', y éste quizá del gr. *praikókion*, tomado a su vez del lat. PERSICA PRAECOCIA 'melocotones precoces'; 1.<sup>a</sup> doc.: a 1330 ?, *Leyes de Moros*. La forma más antigua y casi exclusivamente atestiguada en la Edad Media es *albarcoque*; en competencia con ella aparece desde el siglo XVI *albaricoque*, que terminó imponiéndose, al menos en el uso general, en el siglo XVIII, cf. DHLE, fasc. 11, Madrid 1974. En Andalucía *albaricoque* y sus variantes se documentan fundamentalmente en las provincias de Almería, Granada, Málaga y sur de Jaén; en las demás compite con el mozarabismo *albérchigo*. La forma *abercoque* es aragonesa, según García de Diego, RFE, VII (1920), 383-389. En el ALEA se ha recogido, confirmando que es un aragonesismo, en la provincia de Almería y en el nordeste de Granada, frente a la forma más frecuente *abarcoque*, dominante en Granada y Málaga. Los pueblos donde se documenta son: Gr 200 Puebla de Don Fadrique, Gr 201 Huéscar, Gr 202 Castril de la Peña, Gr 203 Galera, Gr 308 Belicena, Gr 400 Cúllar-Baza, Gr 406 Guadix, Al 200 Topares, Al 201 Vélez Rubio, Al 202 Contador, Al 203 Oria, Al 204 La Perulera, Al 300 Alcóntar, Al 301 Bacaes, Al 400 Cantoria, Al 401 Tahal, Al 402 Vera, Al 404 Palomares, Al 500 Tabernas, Al 501 Alboloduy, Al 502 Ohanes, Al 503 Paterna del Río, Al 504 Alcolea, Al 507 Berja, Al 508 Almería y Al 602 San José. Se ha recogido también en un par de pueblos de Cádiz (Ca 400 Jimena de la Frontera) y de Málaga (Ma 400 Valle de Abdalagís).

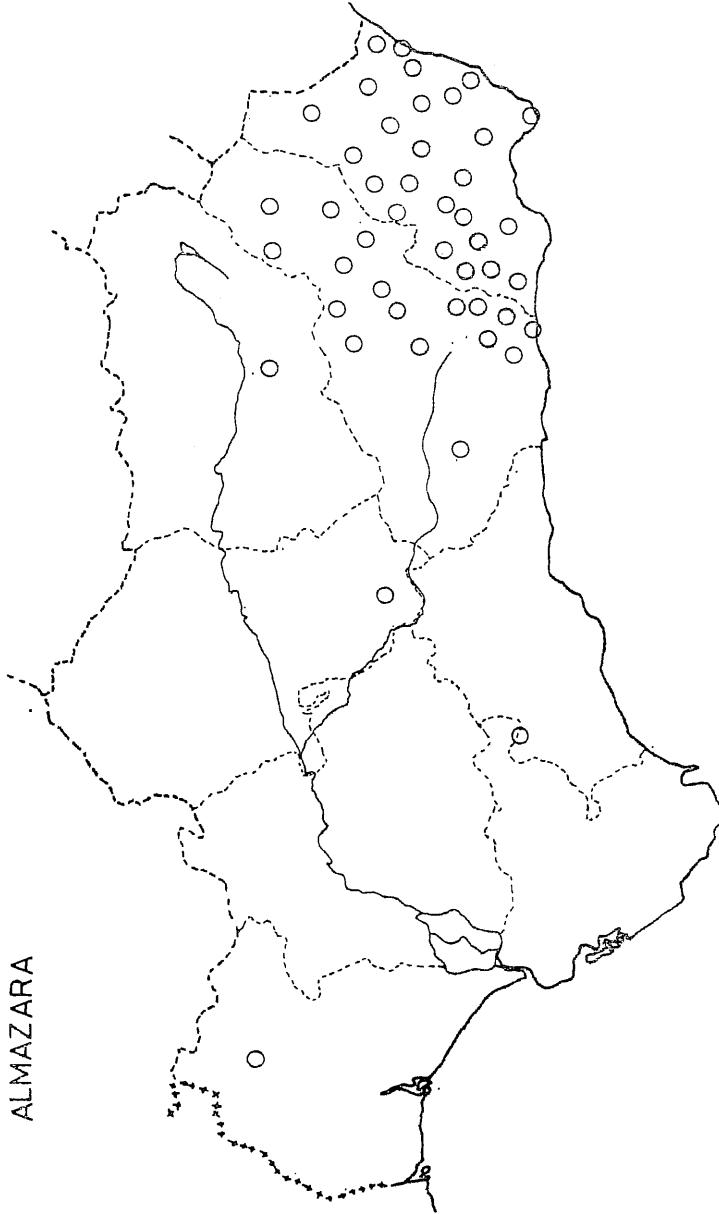
ALMADA, 'almohada'. Del árabe hispánico *mujadda* 'id.'; 1.<sup>a</sup> doc.: 1400 (Glos. de Palacio, Escorial y Toledo), cf. Corominas, DCECH, I, 200. Badía Margarit recoge *almada* en el valle de Bielsa; y se encuentra también en Ecuador, cf. Lemos, *Barbarismos fonéticos del Ecuador*, Guayaquil 1922. Esta absorción de /w/ por /m/ resulta bastante frecuente en Aragón, especialmente en las provincias de Teruel y Zaragoza y en Logroño, cf. ALEANR, mapas 801 y 802. En Andalucía se ha recogido esta variante, y su derivado *almadón*, en algunos puntos de Córdoba, Jaén y Granada (ALEA, lám. 636, mapa 692): Co 403 Cañete de las Torres, J 102 Isabela, J 300 Canena, J 500 Huelma, Gr 203 Galera y Gr 303 Algarinejo.

CEQUIA, 'acequia'. Del ár. *sāqiya*. 1.<sup>a</sup> doc.: 1113, San Pedro el Viejo, Huesca (DHLE). El DHLE observa que las dos formas de este arabismo, *acequia* y *cequia*, aparecen ya en los textos de los siglos XII y XIII y que predomina la forma *acequia*, con el artículo árabe, en Castilla y Andalucía, mientras que en las zonas limítrofes a Aragón, en Aragón y Murcia, al igual que en el dominio catalán, se da preferentemente el tipo *cequia*, sin artículo. Sin embargo en el ALEA, mapas 82-84, la voz usada de forma dominante es *cequia*, como en Aragón (cf. ALEANR, mapa 87), que se oye en todas las provincias andaluzas menos en Huelva, frente a *acequia*, que sólo se ha recogido en 14 puntos dispersos (1 en Sevilla, 1 en Cádiz, 2 en Málaga, 5 en Granada y 5 en Almería). El arabismo *cequia/acequia* es conocido fundamentalmente en la Andalucía oriental, se detiene al borde del Guadalquivir y no se usa en Huelva ni al norte del río en Sevilla y Córdoba. En las zonas donde se conoce, se registra como variante de *cequia* más documentada la voz *cieca*, en puntos todos del dominio de influencia murciana: Co 605 Castil de Campos, J 200 Villarrodriago, J 203 Santisteban del Puerto, J 400 Santiago de la Espada, J 402 Peal de Becerro, J 404 Larva, J 500 Huelma, J 503 Noalejo, J 504 Alcalá la Real, J 600 Pozo-Alcón, Gr 200 Puebla de Don Fadrique, Gr 202 Castril de la Peña, Gr 203 Galera, Gr 307 Quéntar, Gr 401 Dehesas de Guadix, Gr 403 Pedro Martínez, Gr 407 Charches, Gr 409 Ferreira, Gr 410 Lanteira, Gr 503 Escúzar, Gr 504 El Padul, Gr 603 Murtas, Gr 604

Albuñol, Al 200 Topares, Al 201 Vélez Rubio, Al 202 Contador, Al 204 La Perulera, Al 401 Tahal, Al 402 Vera, Al 403 Lubrín y Al 500 Tabernas. Es la voz que recogen los diccionarios del dialecto murciano (García Martínez, A. Sevilla, García Soriano); Alcalá Venceslada recoge *acieca*; esta variante no es frecuente en Aragón, el ALEANR, mapa 87, sólo la recoge en dos puntos de Huesca y Zaragoza. Una variante *ciequia* se registra en J 308 Jaén. La forma *ceica*, *zaica* y *aceica*, bien atestiguada en Aragón (Alvar, *Materiales*, 196; Monge, 230; López Puyoles, LXXX; Badia, *Bielsa*, 246), especialmente en el sur de Zaragoza y en Teruel, cf. ALEANR, mapa 87, se recoge sólo en un pueblo de Córdoba, Co 608 Jauja.

ARAGONESISMOS DE ORIGEN ARABE EN ANDALUCIA

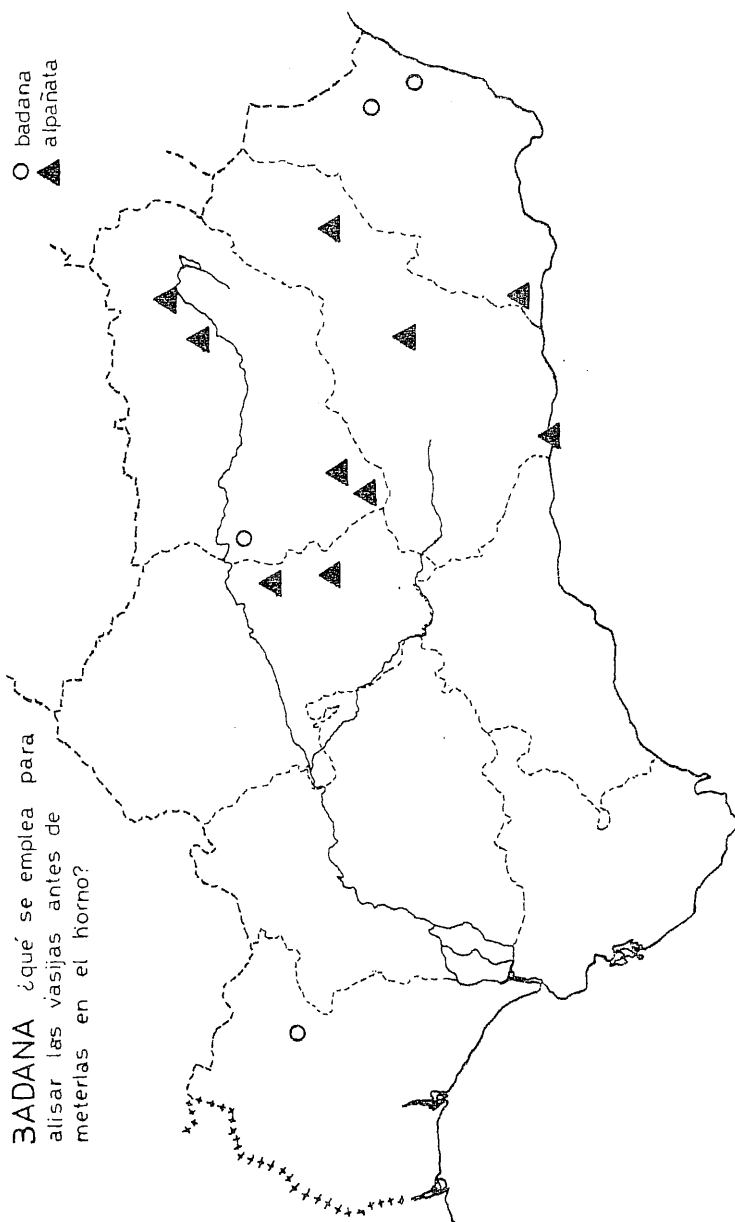




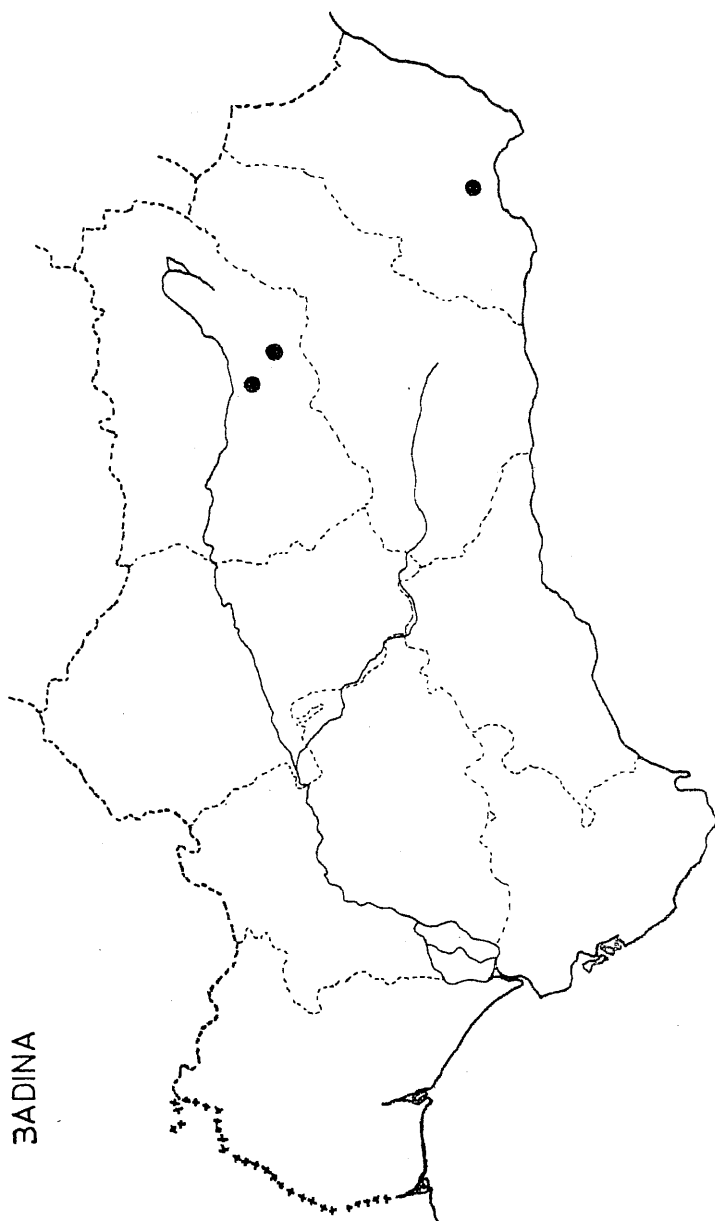


ARAGONESISMOS DE ORIGEN ARABE EN ANDALUCIA

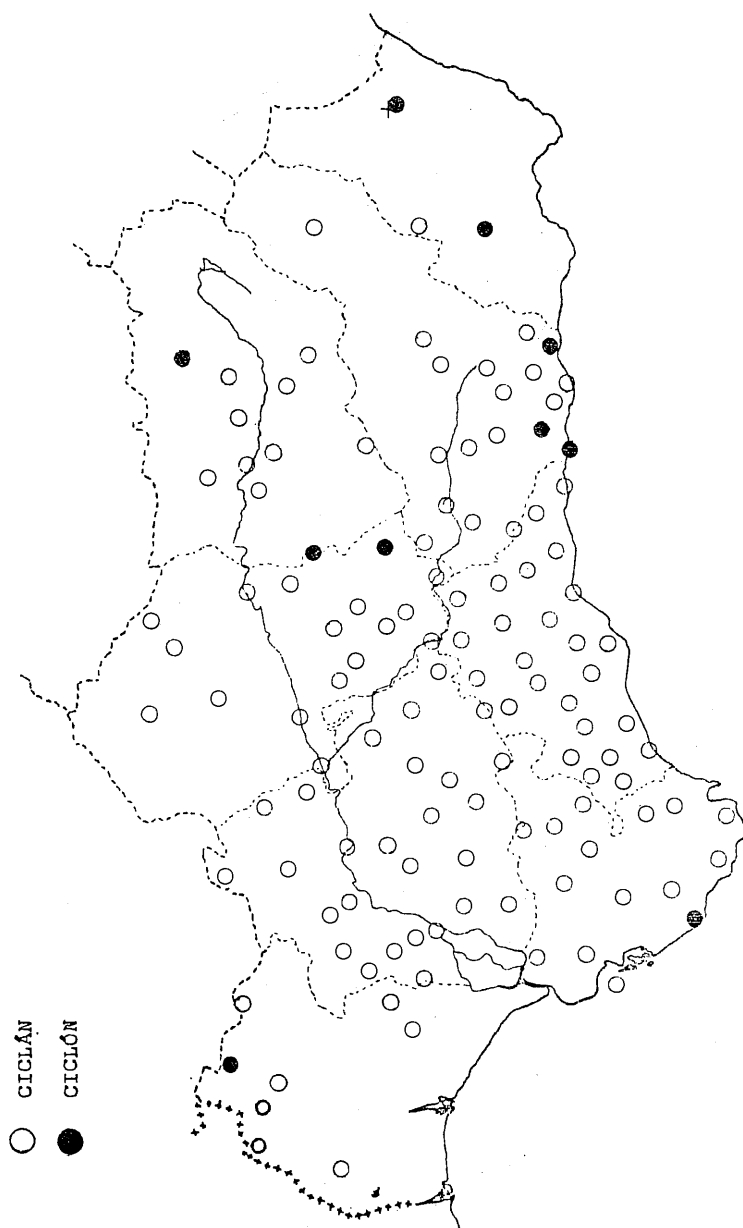




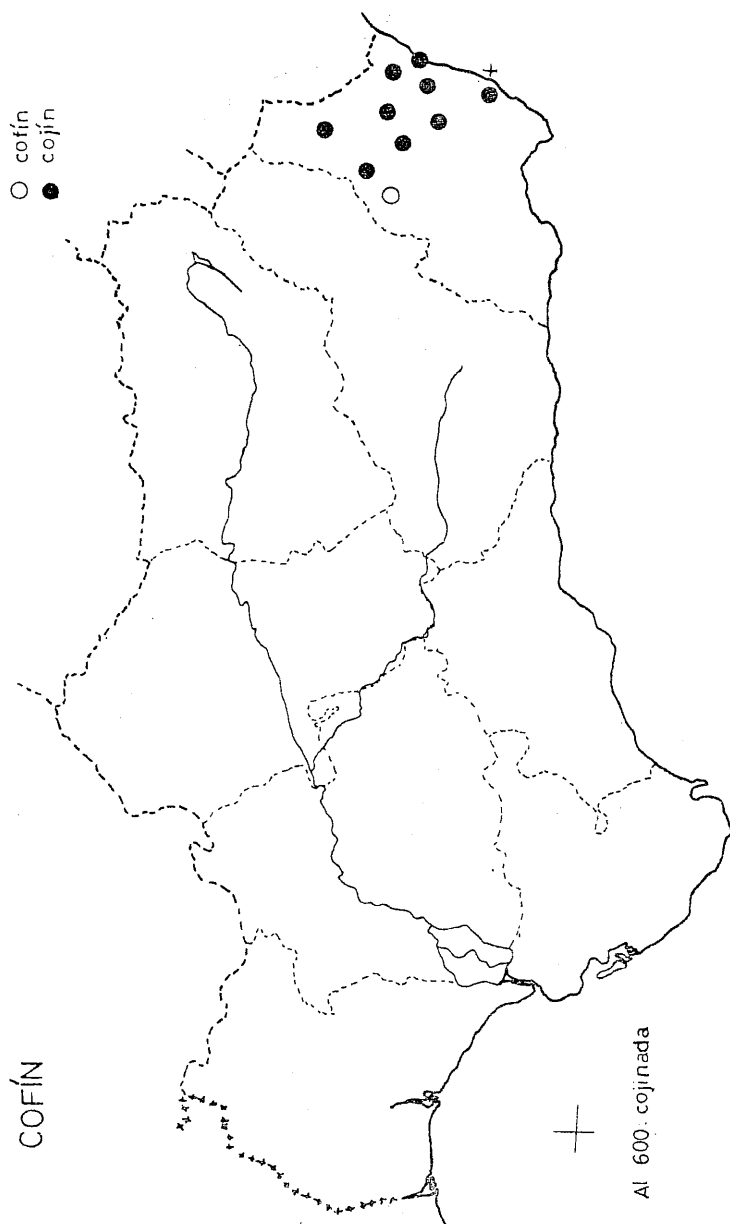
ARAGONESISMOS DE ORIGEN ARABE EN ANDALUCIA



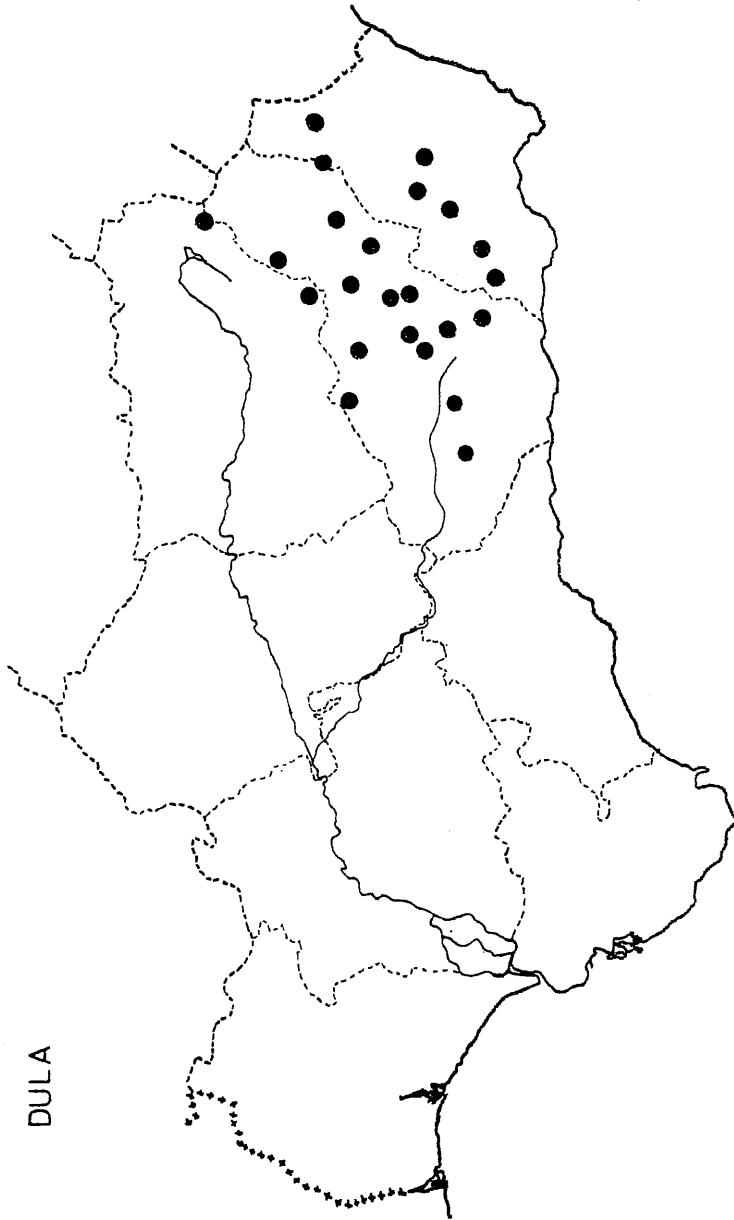
TERESA GARULO



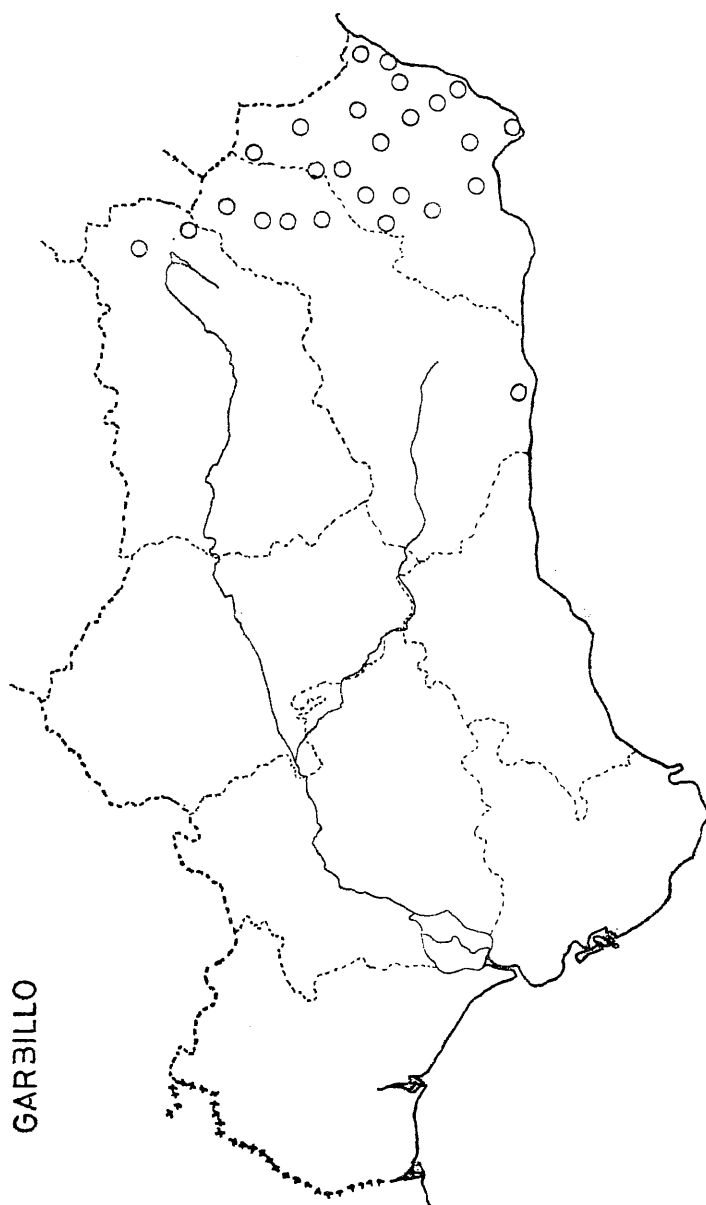
ARAGONESISMOS DE ORIGEN ARABE EN ANDALUCIA



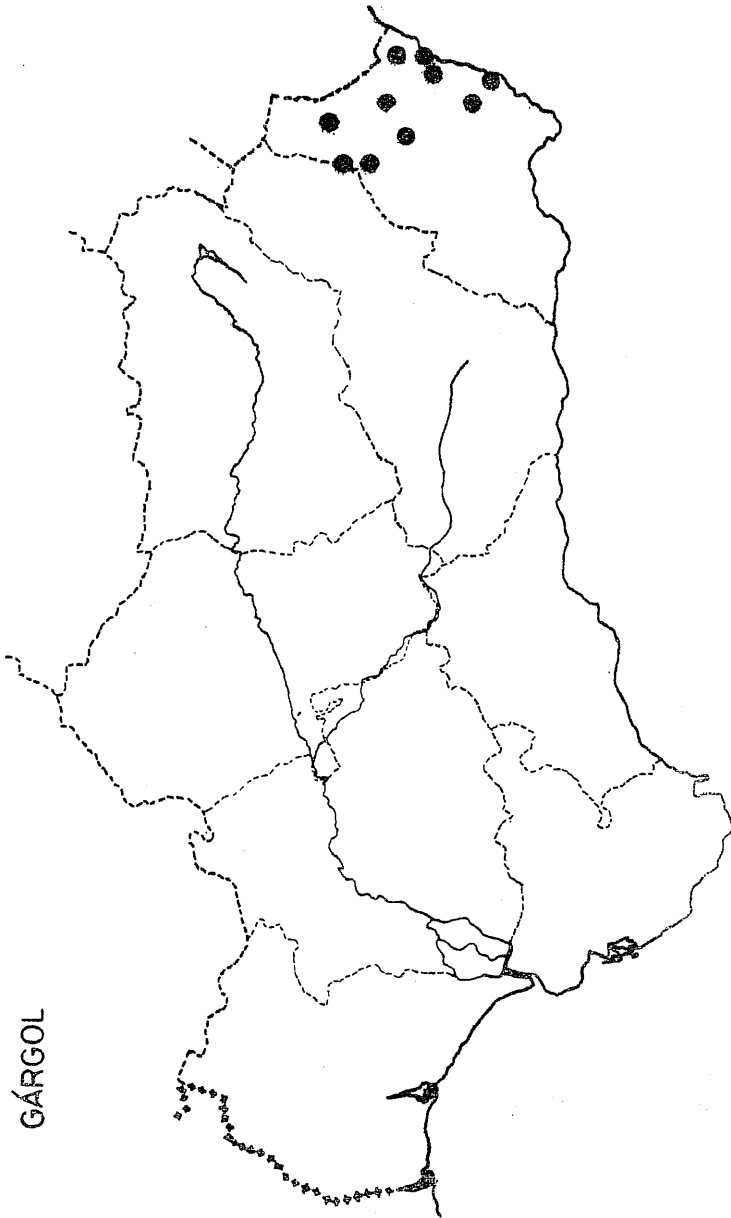
TERESA GARULO



ARAGONESISMOS DE ORIGEN ÁRABE EN ANDALUCÍA

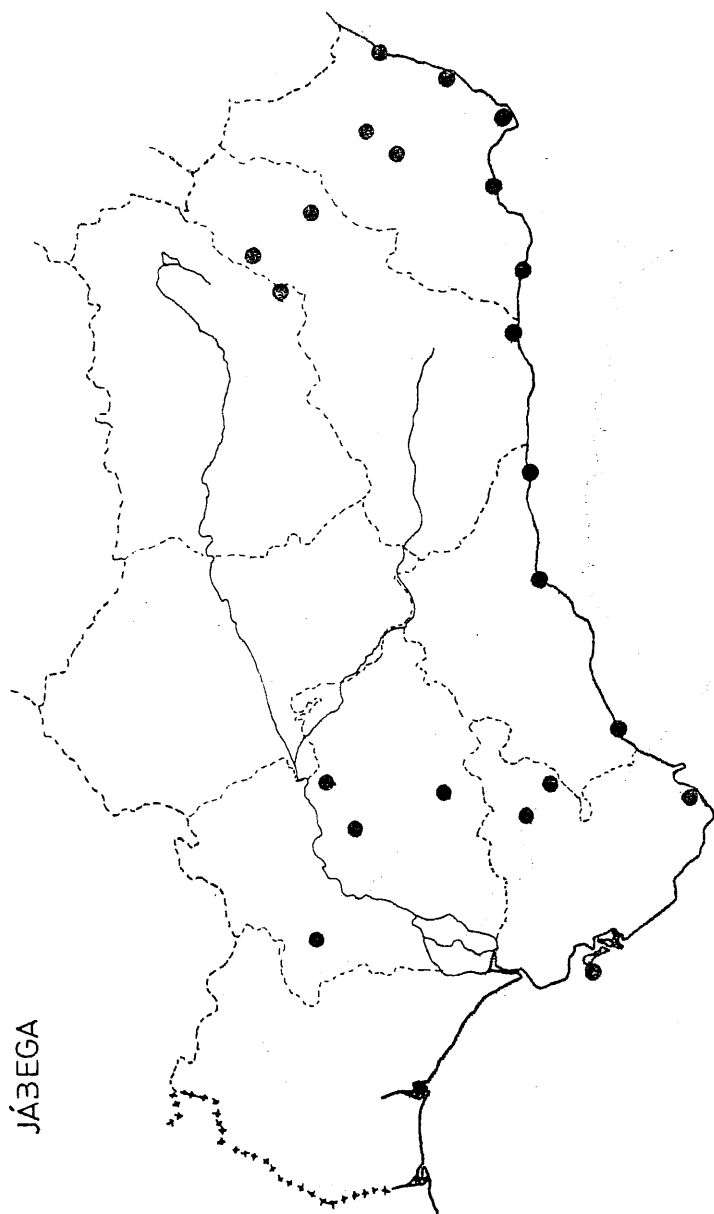


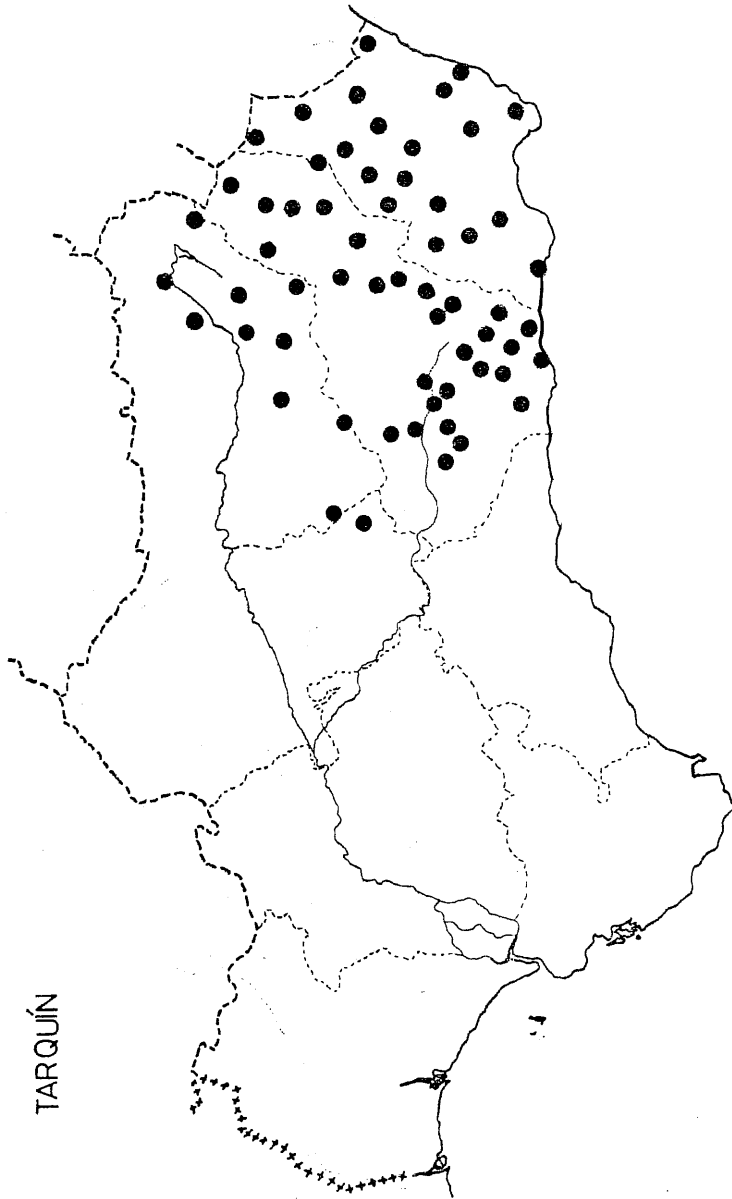
TERESA GARULO

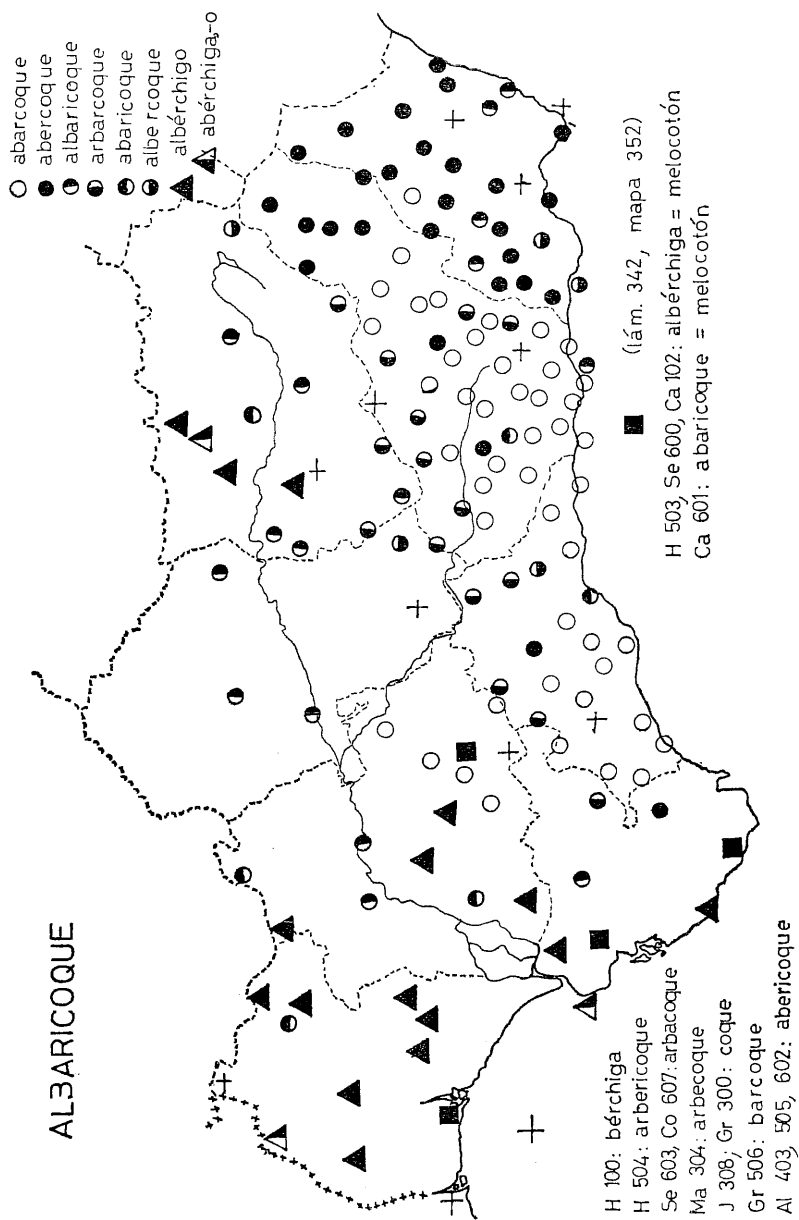


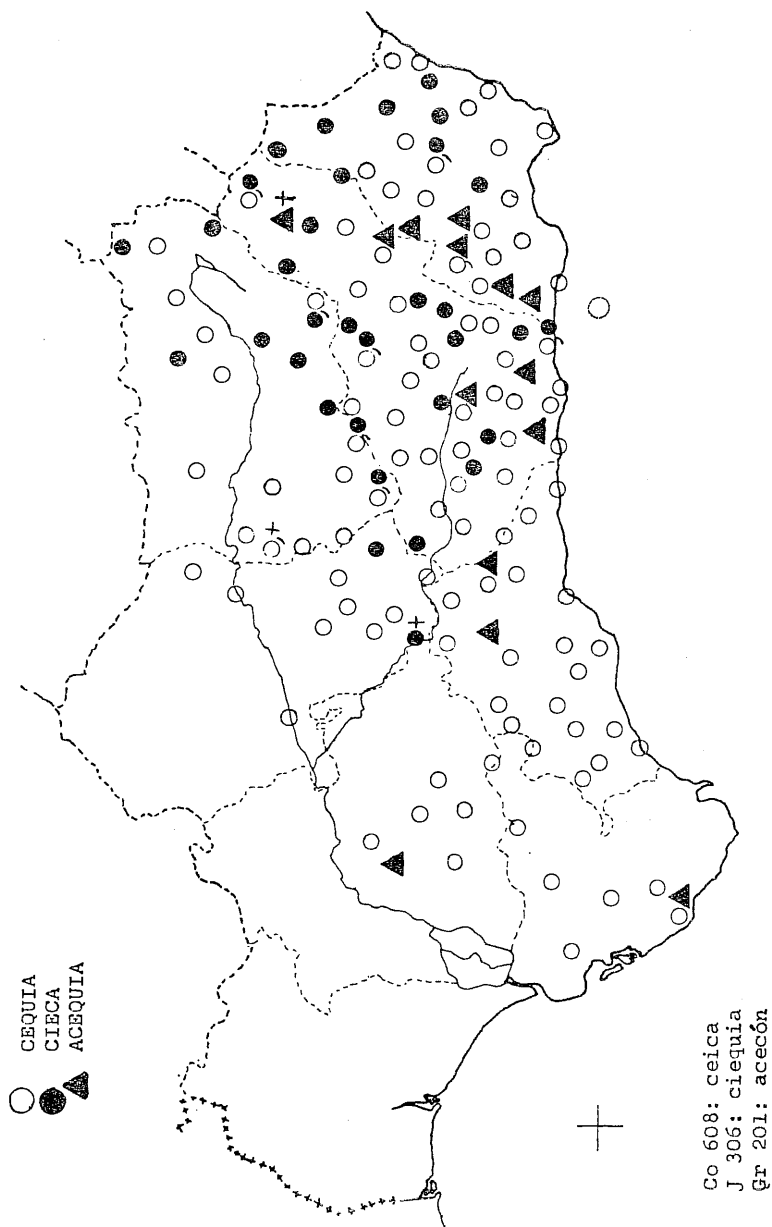


ARAGONESISMOS DE ORIGEN ARABE EN ANDALUCIA









ARAGONESISMOS DE ORIGEN ARABE EN ANDALUCIA

